

BERCERO OTAL, Rosa: "Identidad lingüística en Ayerbe",
Luenga & fablas, 15-16 (2011-2012), pp. 7-12.

Identidad lingüística en Ayerbe

Rosa BERCERO OTAL
(*Oxford University*)

Resumen

Se considera que Ayerbe y a su vez la comarca de la Hoya de Huesca pertenecen a una zona donde el uso del aragonés se encuentra en una fase regresiva frente al castellano. Con mi estudio he querido comprobar si la estimación de la afirmación anterior se correspondía a la apreciación de la situación actual. El objetivo fue entrevistar a un porcentaje representativo de los residentes de Ayerbe para explorar su identidad lingüística, comenzando por la identificación del propio registro. Igualmente exploré su identidad a través de sus opiniones en cuanto a la determinación de la lengua propia del Alto Aragón, sus opiniones en cuanto a las diferencias de la terminología utilizada para designar a la lengua y sus creencias en cuanto a la unificación lingüística de la zona.

Se obtuvo la información a través de un cuestionario con un método de selección completamente espontáneo, aunque los participantes tuvieron que cumplir un mínimo de requisitos establecidos.

Los resultados fueron bastante diversos y el análisis de éstos aportará nuevos datos que podrían servir como incentivo para el estudio e implementación de futuras decisiones lingüísticas locales. A su vez, podrían actuar como una tentativa para hacer ver a los residentes de Ayerbe la merma de las características culturales insustituibles que conlleva la pérdida de una lengua.

Palabras clave: Identidad lingüística, lengua aragonesa, Ayerbe (Alto Aragón).

Lingüistic identity in Ayerbe

Abstract

It is thought that in Ayerbe, together with most of the Hoya de Huesca area, the Aragonese language is in a regressive state with respect to Castilian Spanish. With my study, I intended to show whether this belief corresponds to the current situation. The objective was to interview a representative sample of the population in Ayerbe in order to explore their linguistic identity, starting with the identification of their own language use. Additionally, I explored their identity through their opinion with regard to determining Alto Aragon's own language, their opinion regarding the different terminology used to name the Aragonese language and their belief regarding linguistic unification in the area.

The results obtained through the questionnaire were diverse and its analysis will provide new information which could be used as an incentive for the implementation of future local linguistic planning. At the same time, it could be a way to make those who live in Ayerbe see how the intrinsic cultural characteristics will diminish as the language disappears.

Key words: Linguistic Identity, Minority Languages, Aragonese, Alto Aragon.

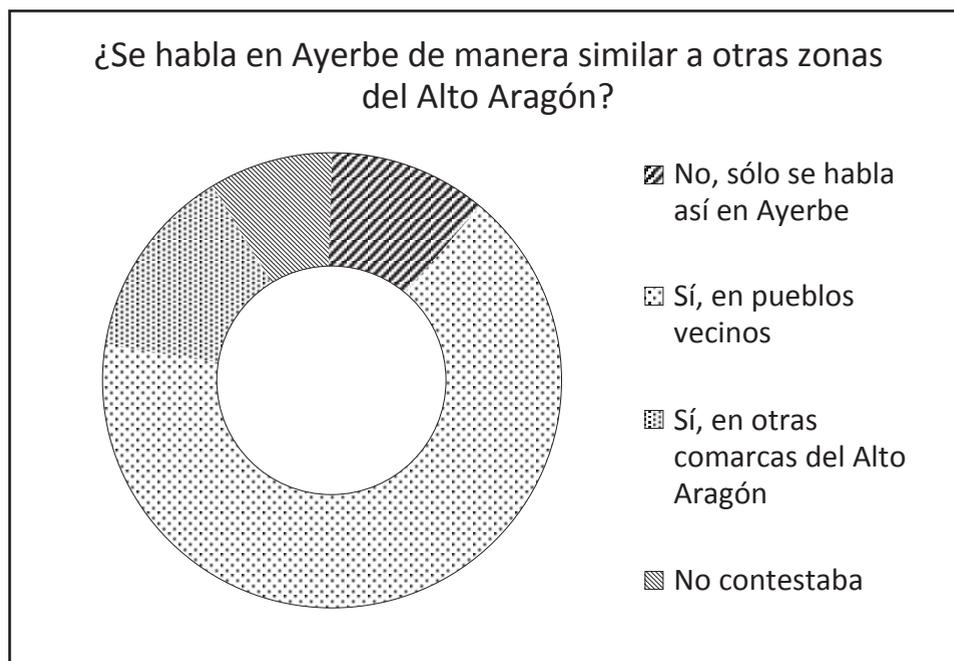
En el cuestionario que realicé en Ayerbe en los primeros años del 2000, en el que pregunté a los entrevistados sobre sus hábitos y percepción lingüística así como sobre la normalización del aragonés, uno de los aspectos que resaltó sobre los demás fue la identidad lingüística que de sí mismos percibían los entrevistados como parte de la situación sociolingüística de Ayerbe. A los entrevistados se les hicieron cinco preguntas. Estas preguntas se pueden agrupar en cuatro secciones; están relacio-

nadas con la identificación de su propio registro, la lengua propia del Alto Aragón, la asociación de la lengua y la identificación lingüística. Los datos que más destacan son los pertinentes a la primera sección en la que los entrevistados identifican su propio registro.

En la pregunta relativa al registro se les preguntó a los participantes si creían que la gente de Ayerbe hablaba de una manera similar o bastante similar a otras áreas del Alto Aragón.

Esta pregunta constaba de dos secciones, de tal manera que si la respuesta era afirmativa, podían entonces indicar en qué pueblos o zonas hablaban de manera similar. El objetivo era primariamente identificar si los residentes en Ayerbe asociarían el modo en el que la gente habla en la localidad con el que se usa en pueblos vecinos o con el que pudieran haber oído hablar en otros valles del Alto Aragón.

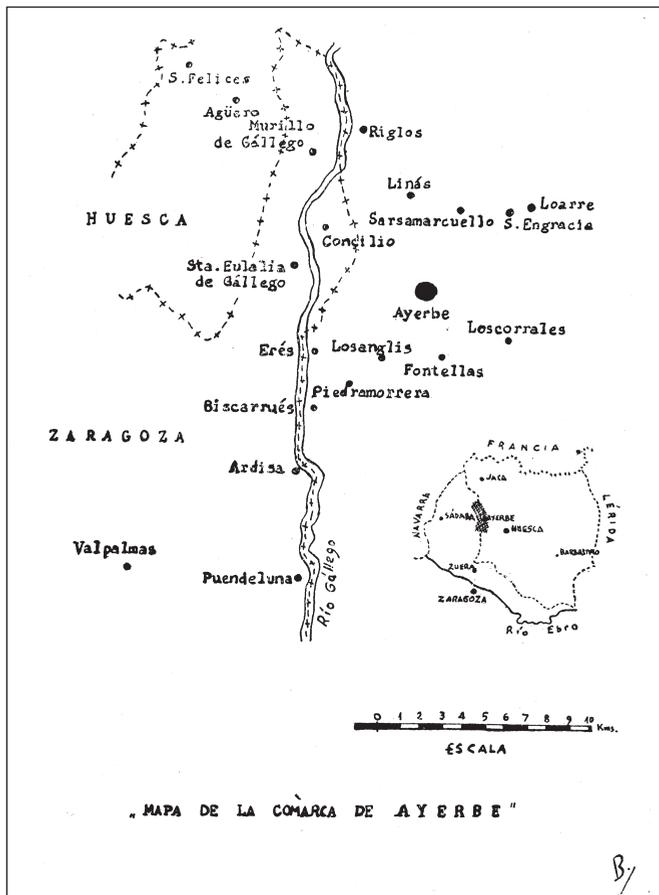
GRÁFICO 1. ¿Se habla en Ayerbe de manera similar a otras zonas del Alto Aragón?



Como se puede percibir en el gráfico número 1, la mayoría de los entrevistados (66.3%) creía que en Ayerbe se habla de una manera similar a la que se usa en pueblos vecinos. Como consecuencia, la mayoría de los participantes tuvo que contestar la siguiente sección en la que se les pedía que nombraran los pueblos vecinos en los que se hablaba de manera similar. El pueblo que se nombró con más frecuencia fue Loarre (a unos 7 km al noreste de Ayerbe), seguido de cerca por Murillo (a unos 10 km al noroeste de Ayerbe), Biscarrués (a unos 7 km al sur de Ayerbe) y Agüero (a unos 14 km al noroeste de Ayerbe).¹

¹ F. Sánchez Pitarch y G. Tomás Faci, "Replega de tradición oral agüerana", *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 33-61.

Aunque en varias conversaciones, tras haber concluido las entrevistas, cuando les comentaba a los participantes que el cuestionario era sobre el modo en el que se hablaba en Ayerbe, muchos me comentaron cómo debería haber hecho los cuestionarios en Agüero, porque “allí sí que hablan mal”. Esto fue reiterado con más vehemencia cuando varios participantes escribieron específicamente en la respuesta a la siguiente sección que en Agüero no se hablaba de la misma manera que en Ayerbe. Este punto de vista de Agüero como un pueblo en el que se “habla mal”² no sólo se manifestó entre los habitantes de Ayerbe sino que es la opinión extendida por la zona, de tal manera que comentarios como: “en Biel, antes sí que se hablaba tan mal y tan basto como en Fuencalderas, pero no tan mal hablado como en Agüero, esos sí que hablan mal y basto, incluso hoy” han sido utilizados previamente por diversos participantes en otros estudios sociolingüísticos (Romanos, 2003, 2004), y sin embargo, estos tres pueblos los mencionaron varios participantes de mi cuestionario como ejemplos de pueblos en los que se hablaba de manera parecida o bastante parecida a Ayerbe.



MAPA DE AYERBE Y ALREDEDORES. Fuente: Tomás Buesa, 1989, p. 136.

² “Hablar mal” se asocia con el uso del aragonés.

Se dice de la lengua vernácula usada en Agüero que “parex estar una eszeuición en iste panorama desolador, y l’aragonés local conserba encara una gran bitalidá y pureza, y o que antes más yera un continuo de toz os dialeutos meridionals, se ye combertindo en a isla de l’aragonés d’a redolada” (Sánchez Pitarch y Tomás Faci, 2006: 34). La razón de la diferente percepción de la lengua usada en Agüero es que se puede considerar que el aragonés allí se podría llegar a usar como lengua social. De esta manera, los entrevistados claramente asociaban el aragonés con un hablar basto o con “hablar mal”.

Los veinticinco pueblos vecinos dados como ejemplo de la primera sección de la pregunta rodean Ayerbe desde todos los puntos cardinales, y en lo que concierne a la distancia, varía desde 3 km a 40 km.³ La mayoría de ellos pertenecen a la zona de la *Plana de Uesca* como Ayerbe, y de hecho varias personas contestaron que en Ayerbe se habla de forma similar al resto de la zona de la *Plana de Uesca*. Sin embargo, es bastante significativo que algunas de las localidades mencionadas estaban bastante distantes geográficamente como Bernués o Anzánigo y no pertenecían a la misma zona administrativa, sino que pertenecían a la Jacetania, una zona mucho más al norte en el Alto Aragón, donde el uso del aragonés suele estar más establecido. Algunos otros pueblos incluso pertenecían a otra provincia, Zaragoza,⁴ y su uso distintivo de la lengua ya había sido estudiado por Fernando Romanos al establecer las isoglosas del norte de la provincia de Zaragoza e intentar cubrir así un hueco en los estudios lingüísticos, ya que las isoglosas existentes en la zona del noreste de Aragón, entre el aragonés y el catalán, ya habían sido estudiadas, aunque no las de la zona noroccidental de Aragón, entre el castellano y el aragonés (Romanos, 2003). El ya mencionado estudio incluye pueblos de la provincia de Zaragoza sitios geográficamente bastante cerca de Ayerbe y posicionados de acuerdo con el uso más o menos extenso que en ellos se hace del aragonés. Estos varían desde pueblos como Marracos (a unos 23 km al sur de Ayerbe), donde se habla castellano de manera prevalente, a Murillo (a unos 10 Km al norte de Ayerbe), donde el aragonés todavía tiene cierta vitalidad y se usa con más frecuencia. Los pueblos de la provincia de Zaragoza mencionados por los participantes de mi cuestionario en Ayerbe, están de acuerdo con Romanos, entre los pocos que mantienen un cierto uso del aragonés en mayor (Murillo, Fuencalderas, Santa Eulalia, Concilio y Ardisa) o menor grado (Biel y Puendeluna). Su estudio muestra por lo tanto que las personas a las que yo entrevisté en Ayerbe habían identificado su forma de hablar con la de otros pueblos con una gama de diferencias y similitudes lingüísticas.

Hubo un pequeño porcentaje de participantes, un 11.2%, que me aseguraron que nadie hablaba de la misma forma en que se habla en Ayerbe, mostrando por lo tanto una cierta conciencia localista e identificando su lengua con su propio sociolecto. Un fenómeno similar había sucedido cuando Alvar preguntó en el *ALEANR* el nombre que los informantes le darían a la lengua que ellos utilizaban (“nombre del habla local”) (Alvar, 1975: 94) y algunos de los que participaron citaron *ansotano* en Ansó, *cheso* en Hecho, *belsetán* en Bielsa, *chistabín* en Gistaín, *fragatí* en Fraga y *atecano* en Ateca, diferenciando así su modalidad lingüística del resto de Aragón.

3 Sobre algunos de estos pueblos se han publicado estudios, entre otros: Miguel Ánchel Martín Pardos sobre Biel, José Inazio López Susín y Dolores Montaner sobre Plasencia, y Fernando Romanos Hernández sobre Bolea.

4 Biel, Fuencalderas, Concilio, Santa Eulalia, Ardisa y Puendeluna. Aunque merece la pena comentar que algunos pueblos de la provincia de Zaragoza están tan cerca de Ayerbe como otros de la misma Plana de Uesca.

También podría darse el caso que se sintieran identificados con lo que Tomás Buesa bautizó en los años ochenta como “ayerbense” (Buesa Oliver, 1989: 113-133):

“La primera sorpresa de un viajero al llegar a Ayerbe [...] es observar cómo la mayoría de sus vecinos todavía conservan rasgos genuinamente pirenaicos [...], poco importa que los hablantes sean personas instruidas, ni los viajes que hayan podido realizar, ni su servicio militar. El ayerbense es habitualmente su habla familiar y como tal la utilizan en la conversación [...] lo mismo un niño que un viejo.” (Buesa, 1989: 114)⁵

Adicionalmente, había un tercer grupo (13,8%) que mantenía que la lengua hablada en Ayerbe era similar a la lengua hablada en otras comarcas del Alto Aragón. De ellas, al hacer una correlación de las respuestas a esta pregunta con las de la pregunta referente a la lengua propia del Alto Aragón, una proporción muy alta (91%) creían que la identidad lingüística de la zona debería ser o bien monolingüe en aragonés, o bilingüe, usando aragonés y castellano indistintamente en el Alto Aragón. Esto da pie a pensar que estas personas probablemente tenían en mente una sola lengua altoaragonesa con variantes locales en vez de varias hablas altoaragonesas distintas.

Al mismo tiempo, fue sorprendente descubrir que un porcentaje alto (59%) de los que habían respondido en el cuestionario anteriormente que en Ayerbe no existía ninguna otra variedad lingüística además del castellano, en esta pregunta afirmaban que en Ayerbe se habla de una manera similar a la que se habla en pueblos vecinos. También había un 15,4% de participantes que declaraban que en Ayerbe se habla de la misma manera en que se habla en otras comarcas del Alto Aragón. Estos dos porcentajes son fascinantes si reflejan que los participantes niegan por un lado que se use ninguna otra variedad lingüística en Ayerbe y sin embargo identifican la forma de hablar de Ayerbe con la forma de hablar de los pueblos vecinos, o incluso con la forma de hablar de otras comarcas del Alto Aragón. Esto podría demostrar que son conscientes de las isoglosas lingüísticas, al mismo tiempo que contradictoriamente, su percepción es que no les afectan a ellos. Aunque sus respuestas puedan indicar también que ellos piensan que todos hablan castellano, es más probable que como ya ha sucedido con otros estudios del aragonés: “tratando-se de ro charrar tradizioanal (...) muitos aragoneses amuestran un zereño complexo diglosico d’inferioridá y escasa conzenzia lingüística que –en o millor de ros casos– no gosa superar l’ambito local d’a bal u redolada.” (M. Martín / A. Otero / M. Pérez, 1999: 166).

Conclusión

En lo que concierne a la identidad lingüística, la mayoría de la gente de Ayerbe identifica su propio registro con el de los pueblos vecinos; sin embargo, algunos tienen mucho cuidado de que no se les asocie con aquellos pueblos en los que se habla “mal”, o dicho de otra manera con aquellos en los que se use una proporción más alta de lengua aragonesa. Está claro, que la mayoría de las percepciones de la lengua aragonesa es que es lo que habla “la otra gente” y es algo con lo que no quieren que se les asocie. Sin embargo hay un claro contraste a la hora de descubrir que en la celeridad de querer distanciarse, hay un rayo de realidad al percibir que se ha incrementado la asociación de la manera como se habla en Ayerbe con la de los

⁵ Más tarde Buesa Oliver incluiría como hablantes de “ayerbense” los habitantes de otros pueblos de los alrededores de Ayerbe, principalmente Agüero, Murillo, Biscarrués y Loarre.

pueblos vecinos, incluso con aquellos en los que se habla aragonés de una manera más extensa. Esto indica claramente una falta de consenso que demuestra la falta de normalización.

Referenzias bibliograficas

- ALEANR: Alvar, M., con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*, 12 vols. (Madrid/ Zaragoza, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC/IFC, 1979-1983).
- ALVAR, M. (1975): *Teoría lingüística de las regiones*. Madrid, Ed. Planeta / Universidad.
- BUESA OLIVER, T. (1989): *Estudios Filológicos Aragoneses*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MARTÍN, M. / OTERO, A. / PÉREZ, M. (1999): “A colección de grabazions de charrazos tradizionalis y narrazions orals: una contrebuzión ta la esbenidera creyazión d’un archibo sonoro d’a esprisión oral en aragonés”, en *Autas d’a I trobada de estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa y a suya literatura*, ed. por F. Nagore Laín, F. Rodés Orquín, y Ch. Vázquez Obrador, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 163-185.
- ROMANOS HERNANDO, F. (2004): “La pervivencia del aragonés en el norte de la provincia de Zaragoza”, en *Autas d’a III trobada de estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa y a suya literatura*, ed. por F. Nagore Laín, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 421-434.
- ROMANOS HERNANDO, F. (2003): *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza.
- SÁNCHEZ PITARCH, F. / TOMÁS FACI, G. (2006): “Replega de tradición oral agüerana”, *Luenga & Fablas*, 10, (2006), 33-61.